Name: Serghiy (Serhii)* Kotelevskii

Gender: M

Date of Birth: 18.06.1964

Educational Level: Kharkiv V.N. Karazin National University (KhNU, former Gorkii Kharkiv State University), Department of Chemistry, 1981-1986.
*In modern Ukrainian spelling

Job Experience: 1986–1998 – Research Institute for Chemistry at KhNU, Division of Physical Organic Chemistry, as a technician, Junior Research Fellow; since 1992 as a Research Fellow;

1998–2003 – Research Institute for Chemistry at KhNU, Division of Theoretical Organic Chemistry and Astrochemistry, as a Research Fellow;

2003–2007 – Consulting Expert in Fur Chemistry and Technology (in commercial company);

2007 – "Fison" LLC at NIOKhim Pilot Production Plant, as a Research Chemist;

2008–2010 – "Khimstandart" JSC, and "Fison" LLC, as a Consulting Expert and Research Chemist.

2008–current – a freelance translator.

From October 2015 onwards – a self-supported researcher, Solar Technologies and Related Green Chemistry.

Current Scientific Status: Defender of D.Sc. Thesis.

Language Background and Pairs:

Native Languages: Russian, Ukrainian

English -> Russian; Russian -> English;
English -> Ukrainian; Ukrainian -> English.

German -> English, German -> Russian; German -> Ukrainian (including Chemistry, Oil & Gas, Pharmacy, Medicine, Automotive and Technical Sciences).

Polish, Dutch, French, Italian -> Russian, Ukrainian, English – occasionally.

Translation Scope: Chemistry, Biochemistry&Immunology, Pharmacy, Medicine, Physics, Chemical Industry (including Oil&Gas Technology), Mining Operations, Power Industry, General Science and Engineering; Construction including Civil Engineering; Warfare & Gunnery; Environmental Issues and HSE; Automotive & Transportation; Aviation & Aerospace incl. STE documentation; Patents and Patent Applications.

Translation Experience:

(1) Research papers (for Tetrahedron, Molecular Engineering, J. Mol. Struct. (THEOCHEM), J. of Luminescence); Oral communications and posters at International Conferences (in Chemistry, Chemometrics, Luminescence, etc.) – since 1991. All papers were written with my own hand.

(2) Collaboration with translation agencies (2007-present) – ScriptaMANET; Aldina, TRAKTAT, Gulfstream, Medconsult, ABBYY, AUM, AG Translate, AUGMENTIVE, JiL, Palex Group, Synergium, Seprotec, Maxsun, Any Language, Janus WW, Word Par International, TranslaDiem, Translated, Traducendo, Dm. Platonov, TransPerfect, Target Languages (Target Group), TLD [The Language Doctors], etc., as a regular all-purpose technical/medical translator/editor (freelancer).
Additionally, I practice as a patent translator.

(3) **Specific Med/Pharma/Med Instruments Experience**:

A. Diagnostic Kits (ELISA, IFA/staining, FISH, etc.) – ScriptaMANET agency, autumn 2008. Roles performed:

- Regular translator & proofreader (EN -> RU)

B. Preclinical studies (EN -> RU) – ScriptaMANET agency, winter 2008/2009. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

C. Industrial& Medical Electronics – Aldina agency, winter 2009/2010. Roles performed:

- Regular translator (DE -> RU)

D. Medicine-oriented Skolkovo proposals (from English and into English) – Aldina agency, 2010–2012. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

E. Medical&Pharma Translation – Medconsult agency, almost everyday activities, miscellaneous, 2012–2013. Roles performed:

- Regular translator (EN <-> RU)

F. Patent translation in Pharmacy etc. – XCNTI agency, 2012–2013. Roles performed:

- Regular patent translator (EN -> RU)

G. Medtronic Medical Devices – Traktat agency, 2013–2014. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

H. Anti-Cancer Drug descriptions, DMFs, etc. – Word Par International agency, winter 2015/2016. Roles performed:

- Regular translator (RU ->EN)

I. Roche Cobas Instruments – Any Language agency, spring 2018. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

J. Clinical studies – LMI Translation agency, Dec. 2018. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

K. Medical& Pharma Translation incl. Med. Instruments – TransPerfect agency, Sep. 2018 – current. Phillips, GE Healthcare, Boehringer Ingelheim, etc. Clinical studies and miscellaneous. Roles performed:

- Regular translator & proofreader (EN <-> RU, UK)

L. Precisis AG EASEE implementing devices – TransPerfect agency, Nov. 2019 – current. Roles performed:

- Regular translator (DE -> RU)

M. TLD [The Language Doctors] company, Nov. 2022 – current. Roles performed:

- Claims editor and translator (DE/Dutch/UA -> EN etc.)

… and so on.

(4) **Specific Automotive/Transportation Experience**:

A. Transportation-oriented Skolkovo proposals (from and into English) – Aldina agency, 2010–2012. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

B. Early projects with Gulfstream agency (using TransIt software) (from English into Russian and Ukrainian), 2010. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU/UA)

C. Lubricant technology in Automotive & Transportation (from German and English into Russian) – Dm. Platonov & Documentum, for Addinol, Oelcheck, etc., 2011 – current. Roles performed:

- Regular translator & editor/proofreader (DE -> RU)

D. Mahle Automotive & E-mobile Maintenance manuals and documentation (from German into Russian and Ukrainian) – Target Languages, 2019–2021. Roles performed:

- Regular translator & proofreader (DE -> RU/UA)

E. Porsche (Infotainment, Panamera) User & Maintenance manuals (very big projects from German into Ukrainian) – TransPerfect, 2020 – current. Roles performed:

- Regular translator, editor/proofreader & linguistic reviewer (DE -> UA)

… and so on.

(5) **Specific Railway Experience**:

A. Uralvagonzavod (Ural Railway Plant), UVZ railcar specifications (into English) – ABBYY agency, spring 2016. Roles performed:

- Regular translator & proofreader (RU ->EN)

B. Siemens Velaro for Russia (VeRUS project), Siemens AG railcars/trains electric equipment – Tekstovik & Ivan Shevtsov agency, September to December 2017. Roles performed:

- Regular translator & proofreader (DE->RU)

(6) **Specific Nuclear Power Experience**:

A. AG Translate agency, January to May 2017 – comprehensive NPP building project (MemSource). Roles performed:

- Reference translator (EN->RU)
- Principal terminologist of the project
- Payable Supervisor/Consultant over a group of Editors/Proofreaders of the project.

B. Individual NP projects with agencies including TRAKTAT and Alliance PRO.

Translation Support Software (CAT tools) and Online Resources: SDL TRADOS + TagEditor, TransIt, MemoQ, WordFast, DejaVu X3, MemSource, SmartCAT, ABBYY Lingvo, Multitran, Linguee, ProZ, e2u/r2u, DeepL, Wikipedia, AI tools; printed dictionaries.

Hobbies: Sports (Bicycle, Running/Jogging, Skiing, Roller Skiing/Skating, Tennis, Badminton, Boxing, etc.); playing music.

Bad Habits: (Smoking, Drinking, Drugs, …) – **None**.

Rates: Starting price from $8–10 per standard page ($0.04 to $0.05 per word) will be adequate.
Hourly rate is about $12 to $15 full-time.

Contacts: Cell Phone numbers — available on request;
E-mail: serg.kotelevskii@gmail.com
E-mail2: serg_kotelevskii@aol.com
MS Teams (ex-Skype): serg_kotelevskii
Facebook: https://www.facebook.com/serg.kotelevskii/
Linkedin: https://www.linkedin.com/in/сергій-котелевський-6834a191/
ProZ: https://www.proz.com/profile/1494853